

Секция «Востоковедение, африканистика»

Трактовка названий первых пяти глав трактата Лю Се «Резной дракон литературной мысли»

Стежженская Лидия Владимировна

Аспирант

МГУ, Институт стран Азии и Африки, Москва, Россия

E-mail: stezh@rambler.ru

Трактат Лю Се «Резной дракон литературной мысли» (5-6 вв.) для своего времени стал самой крупной и самой развернутой работой по теории литературы и истории литературы Китая [2]. В современных исследованиях как в Китае, так и за границей, «Вэнь синь дяо лун» получил широкое признание за высокий уровень литературной и эстетической теории, представленной Лю Се, а также за значительный вклад в развитие литературы в средневековом Китае [3]. Язык, на котором написан «Резной дракон...», метафоричен и труден для понимания, именно поэтому трактат является сложным для перевода.

«Резной дракон...» содержит приблизительно сорок тысяч иероглифов. Тексты сопутствующих комментариев во много раз превосходят этот объем [5]. «Резной дракон...» состоит из пятидесяти глав, последняя 50-ая глава фактически является предисловием, но она помещена в конце работы в соответствии со старой китайской традицией.

Первые 5 глав произведения Лю Се можно назвать «трактатом в трактате», так как они сильно отличаются по тематике от остальной части «Резного дракона...». В них представлена космологическая теория Лю Се, а также его взгляд на процесс происхождения и развития литературы, ее роли и важности в этом мире [1]. Лю Се сам явно выделял первую часть трактата и придавал большое значение названию каждой из первых пяти глав [4]. Лю Се, следуя своему методу организации материала трактата - «по принципам устанавливать названия», представленному в послесловии [5], дает перечисление содержания первых пяти глав, которое можно сопоставить с их заглавиями [5].

Описания являются конкретизацией заглавий и отличаются тем, что заглавия представляют содержание, полемически рассматриваемое Лю Се, а описания дают уже выводы относительно свойств литературы-вэнь. Кроме того, стилистически, по своей краткости, заглавия нуждаются в пояснении для их правильного чтения и перевода, что особенно важно, так как трактат целиком никогда не переводился на русский язык. Все названия грамматически построены единообразно: глагол и дополнение. И это нужно учитывать при переводе. Необходимо также обратить внимание на один из стилистических приемов Лю Се. Несмотря на то, что в всех этих главах речь идет о письменах-вэнь, названное понятие в заглавиях не присутствуют [5]. Это контрастирует с заглавиями остальной части трактата, где предмет глав непосредственно поименован. Особенность заглавий указанных глав может нести содержательный смысл – письмена-вэнь уже существуют, но еще не имеют настоящего качества литературы.

Нами был сделан лингвистический анализ каждого из заглавий, с выяснением значений и сочетаемости каждого из иероглифов. Тщательно рассмотрен китайский текст исследуемых глав и сделан их перевод на русский язык. Также были изучены комментарии китайских и западных исследователей и переводчиков, позволившие приблизиться

к наиболее правильной трактовке названий глав.

Трактат «Резной дракон литературной мысли», который является не только теоретическим произведением, но и художественным творением Лю Се, безусловно, заслуживает внимательного изучения и грамотного перевода на русский язык. Чтобы сохранить метафоричность языка и при этом наиболее точно передать смысл текста, переводчику и исследователю необходимо находить правильные трактовки отдельных понятий, в том числе и названий глав.

* Данная работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ (проект 11-34-00309а2)

Литература

1. Брагинский В.И. Об изоморфизме макрокосма, микрокосма и литературы в поэтологических учениях средневекового Востока (Сравнительный этюд) // Эстетика бытия и эстетика текста в культурах средневекового Востока. М., Восточная литература, 1995.
2. Брагинский В.И. Проблемы типологии средневековых литератур Востока. М., Наука, 1991.
3. Желоховцев А. Н., Лисевич И. С., Рифтин Б. Л., Соколова И. И., Сухоруков В. Т., Черкасский Л. Е., Эйдлин Л. З. Литературная мысль: [Китайская литература III—XIII вв.] // История всемирной литературы: В 9 томах / АН СССР; Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького. — М.: Наука. — Т. 2. — 1984. — С. 106.
4. Лисевич И.С. Литературная мысль Китая: На рубеже древности и ср. веков. М., 1979.
5. 王康 (Вань синь дяо лун ичжэн) / Ком. Чжань Ин. В 2-х т. Шанхай, 1989). См. также URL: <http://ef.cdpa.nsysu.edu.tw/ccw/03/w01.htm>.